

# PILOTA PARTIDA BAT

1 / 5

3'05

Texte : non identifié

Musique : Tomas Araguez Bernad (1935-2022)

**Allegro**

**A** **f** **Solo T1**

T1 Solo

1. Pi - lo - ta par - ti - da bat I - run - go he - rri -  
 2. Pro - bin - tzi - an jen - de - a Es - ti - ma - ga - rri -  
 3. Bi - to - ri - os ba - li - re I - ru - nen ger - ta -

Ténor 1

Ténor 2

Baryton

Basse

T1 Solo

- an Pro - bin - tzi - a - rren e - ta Fran - tse - sen ar - ti - an Bai !  
 - a Gaz - te - ri - a gu - zi - a Da pi - lo - ta - ri - a Bai !  
 - tu U - so - ño bat be - har - zen Ai - re - an par - ti - tu Bai !

T1

T2

B1

B2

1. Pilota partida bat,  
 Irungo herrian,  
 Probintziarren eta  
 Frantsesen artian, (Bai !) (2x)  
 Jaun apez Baztandar bat  
 Zen Frantsesekilan,  
 Gidari gobernador,  
 kuraiarekila,  
 Etorria urrundik,  
 molts-onarekila,  
 Bitoriaren bila  
 Gaskoinarekila. Bai !

2. Probintzian jendea,  
 estimagarria,  
 Gazteria guzia  
 da pilotaria : (Bai !) (2x)  
 Orai arte bazuten  
 Beti bitoria,  
 Azpitik zadukaten  
 Eskualdun herria,  
 Bainan orai Frantses bat,  
 guti iduria,  
 Baztandar jaun  
 batekin dute nagusia. Bai !

3. (9.) Bitorios balire  
 Irunen gertatu,  
 Usoño bat beharzen  
 airean partitu, (Bai !) (2x)  
 Frantses kasta guzia  
 zutela garbitu,  
 Miseria gorrian  
 zirela gelditu,  
 Bainan usoa zaie  
 bidean trunpatu,  
 Donostia utzirik,  
 Gaskoinarekila. Bai !

**B** **Tutti** *f*

T1  
 1. Pi - lo - ta par - ti - da bat I - run - go he - rri - an Pro - bin - tzi - a - rren e -  
 2. Pro - bin - tzi - an jen - de - a Es - ti - ma - ga - rri - a Gaz - te - ri - a gu - zi -  
 3. Bi - to - ri - os ba - li - re I - ru - nen ger - ta - tu U - so - ño bat be - har -

T2  
 1. Pi - lo - ta par - ti - da bat I - run - go he - rri - an Pro - bin - tzi - a - rren e -  
 2. Pro - bin - tzi - an jen - de - a Es - ti - ma - ga - rri - a Gaz - te - ri - a gu - zi -  
 3. Bi - to - ri - os ba - li - re I - ru - nen ger - ta - tu U - so - ño bat be - har -

B1  
 1. Pi - lo - ta par - ti - da bat I - run - go he - rri - an (he - rri - an) Pro - bin - tzi - a - rren e -  
 2. Pro - bin - tzi - an jen - de - a Es - ti - ma - ga - rri - a (ga - rri - a) Gaz - te - ri - a gu - zi -  
 3. Bi - to - ri - os ba - li - re I - ru - nen ger - ta - tu (ger - ta - tu) U - so - ño bat be - har -

B2  
 1. Pi - lo - ta par - ti - da bat I - run - go he - rri - an (he - rri - an) Pro - bin - tzi - a -  
 2. Pro - bin - tzi - an jen - de - a Es - ti - ma - ga - rri - a (ga - rri - a) Gaz - te - ri - a  
 3. Bi - to - ri - os ba - li - re I - ru - nen ger - ta - tu (ger - ta - tu) U - so - ño bat

**C** 20 *mf*

Solo B1  
 Jauna - pez Baz - tan - dar  
 O - rai - ar - te ba - zu -

**Duo** *mf*

Solo B2  
 Jauna - pez Baz - tan - dar  
 O - rai - ar - te ba - zu -

T1  
 - ta Fran - tse - sen ar - ti - an La La la La la La la la la  
 - a Da pi - lo - ta - ri - a  
 - zen Ai - re - an par - ti - tu

T2  
 - ta Fran - tse - sen ar - ti - an La La la La la La la la la  
 - a Da pi - lo - ta - ri - a  
 - zen Ai - re - an par - ti - tu

B1  
 - ta Fran - tse - sen ar - ti - an La La la La la La la la la  
 - a Da pi - lo - ta - ri - a  
 - zen Ai - re - an par - ti - tu

B2  
 - rren e - Fran - tse - sen ar - ti - an La La la La la La la la la  
 gu - zi - Da pi - lo - ta - ri - a  
 be - har - Ai - re - an par - ti - tu

Le texte complet, composé de 12 couplets, relate une partie remarquable de pelote basque qui fut disputée le 9 août 1846 à Irun. D'un auteur inconnu, il est paru dans le « Cancionero Vasco » en 1921. Tomás Aragüés Bernad (1935-2022) a composé ce chant en utilisant les versets 1, 2 et 9.

B1 Solo  
bat - ten

B2 Solo  
bat - ten

T1  
la la la  
1. Zen Fran-tse-se - ki - lan  
2. Be - ti bi-to - ri - a  
Gi-da-ri go-ber-na - dor  
Az-pi-tik za-du-ka - ten

T2  
la la la  
1. Zen Fran-tse-se - ki - lan  
2. Be - ti bi-to - ri - a  
Gi-da-ri go-ber-na - dor  
Az-pi-tik za-du-ka - ten

B1  
la la la  
1. Zen Fran-tse-se - ki - lan  
2. Be - ti bi-to - ri - a  
Gi-da-ri go-ber-na -  
Az-pi-tik za-du-ka -

B2  
la la la  
1. Zen Fran-tse-se - ki - lan  
2. Be - ti bi-to - ri - a  
Gi-da-ri go-ber-na -  
Az-pi-tik za-du-ka -

T1  
Ku-rai - a - re ki - lan  
Eus-kal-dun he rri - a  
E - to - rri - a u - rrun - dik Molts  
Bai-nan O - rai Fran-tses bat Gu -

T2  
Ku-rai - a - re ki - lan  
Eus-kal-dun he rri - a  
E - to - rri - a u - rrun - dik Molts  
Bai-nan O - rai Fran-tses bat Gu -

B1  
-dor  
-ten  
Ku rai a re ki lan E - to - rri - a U rrun-dik Molts  
Eus-kal-dun he - rri - a, Bai-nan - O - rai. Frant-ses bat Gu -

B2  
-dor  
-ten  
Ku rai a re ki lan E - to - rri - a  
Eus-kal-dun he - rri - a, Bai-nan O - rai

30  
T1  
o - na-re - ki - lan Bi - to - ri - a - ren bil - la Gas - koi - na-re - ki - lan Bai !  
-ti i-du - rri - a Baz - tan-dar jau ba te - kin du - te na-gu - si - a Bai !

T2  
o - na-re - ki - lan Bi - to - ri - a - ren bil - la Gas - koi - na-re - ki - lan Bai !  
-ti i-du - rri - a Baz - tan-dar jau ba te - kin du - te na-gu - si - a Bai !

B1  
o - na-re - ki - lan Bi - to - ri - a - ren bil - la Gas - koi - na-re - ki - lan Bai !  
-ti i-du - rri - a Baz - tan-dar jau ba te - kin du - te na-gu - si - a Bai !

B2  
o - na-re - ki - lan Bi - to - ri - a - ren bil - la Gas - koi - na-re - ki - lan Bai !  
-ti i-du - rri - a Baz - tan-dar jau ba te - kin du - te na-gu - si - a Bai !

35  
D.S. 2 fois

**U** *mf* *Frantseskas-ta gu-zi - a*

*Frantseskas-ta gu-zi - a*

*p* *La la la la la la Du - te - la gar - bi - tu mi-se-ri - a go-ri-*

*p* *La la la la la la Du - te - la gar - bi - tu mi-se-ri - a go-ri-*

*p* *La la la la la la Du - te - la gar - bi - tu*

*p* *La la la la la la Du - te - la gar - bi - tu*

**V** *Lento* ♩ = 60 *a piacere*

*Solo T1* *p* *Bai-nan u - so a-zai - e*

*Rall. poco* *-an Zi-re-la gel - di - tu*

*Rall. poco* *-an Zi-re-la gel - di - tu*

*mf* *Mi-se-ri - a go-ri - an Zi-re-la gel-di-tu*

*mf* *Mi-se-ri - a go-ri - an Zi-re-la gel-di-tu*

1. Une partie de pelote basque dans la ville d'Irun, entre les « provinciaux » et les Français, Avec les Français, il y avait un prêtre du Baztan, un chauffeur du gouverneur, tous avec beaucoup de courage. Beaucoup de monde venu de loin, à la recherche de la victoire avec « Gaskoina ».

2 Les gens de la province sont estimés, Tous les jeunes sont des joueurs de pelote basque : Jusqu'à présent, ils avaient toujours gagné, La ville du pays basque était sous contrôle, mais maintenant un Français, un homme du Baztan, était devenu le patron.

3. (9.) Si ceux d'Irun avaient gagné, une colombe aurait volé vers Donosti, pour faire savoir qu'ils avaient conquis les Français, qui étaient restés dans une misère totale, Mais la colombe a pris le mauvais chemin, en quittant, elle n'est pas allée à Donosti, mais entra en Lapurdi.

**Trio**

T1 Solo *p* *pp* **W** 50

B1 Solo *p* *pp*

B2 Solo *p* *pp*

*Do-nos-ti-a u-tzi-rik*

*Bi-de an-trun-pa - tu*

*Do-nos-ti-a u-tzi-rik*

*Bi-de an-trun-pa - tu*

*Do-nos-ti-a u-tzi-rik*

**Tutti** **Tempo 1°**  
**Allegro** ♩ = 152

T1 *f*

T2 *f*

B1 *f*

B2 *f*

*Gaz-koi-na-re - ki-*

*Gaz-koi-na-re - ki-*

*Gaz-koi-na-re - ki-*

*Gaz-koi-na-re - ki-*

**X**

T1 55

T2

B1

B2

*lan Bai ! Pi-lo-ta par-ti-da bat I - run - go he - rri - an*

*lan Bai ! Pi-lo-ta par-ti-da bat I - run - go he - rri - an*

*lan Bai ! (He-rri-an)*

*lan Bai ! par-ti-da bat run - go he - rri - an (He-rri-an)*

T1 *mf* *f* **Rall. poco** 60 **Rit.**

T2 *mf* *f* **Rall. poco** **Rit.**

B1 *mf* *f* **Rall. poco** **Rit.**

B2 *mf* *f* **Rall. poco** **Rit.**

*Pro-bin-tzi-a-ren e - ta Fran-tse - ses ar - ti - an Fran-tse - sen ar - ti - an*

*Pro-bin-tzi-a-ren e - ta Fran-tse - ses ar - ti - an Fran - tse - sen ar - ti - an*

*Pro-bin-tzi-a-ren e - ta Fran - tse - ses ar - ti - an Fran - tse - sen ar - ti - an*

*Pro-bin-tzi-a-ren e - ta Fran - tse - ses ar - ti - an Fran - tse - sen ar - ti - an*

## Pilota Partida Bat - Tomás Aragüés Bernad (1935-2022) Texte et Traduction

Titre : Pilota Partida Bat

Compositeur : Tomás Aragüés Bernad (1935-2022)

Paroles : (de 1846) versets 1, 2 et 9, extraits du « Cancionero Vasco » (1921)

Langue : Euskara

Epoque : XX<sup>e</sup> siècle.

Genre-Style-Forme : Profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

avec Solo T1, duo (B1B2) et trio (T1B1B2).

Tonalité : Sol mineur

| Texte en euskara                                                                                                                                                                                                                                  | Traduction en français                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PILOTA PARTIDA BAT</b>                                                                                                                                                                                                                         | <b>UNE PARTIE DE PELOTE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1. Pilota partida bat, Irungo herrian,<br>Probintziarren eta Frantsesen artian,<br>Jaun apez Baztandar bat Zen<br>Frantsesekilan,<br>Gidari gobernador, kuraiarekilan,<br>Etorria urrundik, molts-onarekilan,<br>Bitoriaren bila Gaskoinarekilan. | 1. Une partie de pelote basque dans la ville<br>d'Irun, entre les « provinciaux » et les<br>Français,<br>Avec les Français, il y avait un prêtre du<br>Baztan, un chauffeur du gouverneur, tous avec<br>beaucoup de courage. Beaucoup de monde<br>venu de loin, à la recherche de la victoire avec<br>« Gaskoina ». |
| 2. Probintzian jendea, estimagarria,<br>Gazteria guzia da pilotaria :<br>Orai arte bazuten Beti bitoria,<br>Azpitik zadukaten Eskualdun herria,<br>Bainan orai Frantses bat, guti iduria,<br>Baztandar jaun batekin dute nagusia.                 | 2 Les gens de la province sont estimés,<br>Tous les jeunes sont des joueurs de pelote<br>basque :<br>Jusqu'à présent, ils avaient toujours gagné,<br>La ville du pays basque était sous contrôle,<br>mais maintenant un Français, un homme du<br>Baztan était le patron.                                            |
| 9. Bitorios balire Irunen gertatu,<br>Usaño bat behar zen airean partitu,<br>Frantses kasta guzia zutela garbitu,<br>Miseria gorrian zirela gelditu,<br>Bainan usoa zaie bidean trunpatu,<br>Donostia utzirik, Gaskoinarekilan.                   | 9. Si ceux d'Irun avaient gagné,<br>Une colombe aurait volé vers Donosti,<br>Pour faire savoir qu'ils avaient conquis les<br>Français, qui étaient restés dans une misère<br>totale,<br>Mais la colombe a pris le mauvais chemin,<br>En quittant, elle n'est pas allée à Donosti, mais<br>entra en Lapurdi.         |

### HISTOIRE : PILOTA PARTIDA BAT (1846)

Ce récit relate une partie de pelote basque qui fut disputée sur la place Urdanibia, le 9 août 1846 à Irun. Devant plus de 12 000 spectateurs survoltés, et après une partie à rebondissements, une équipe de Lapurdi aura battu l'équipe de Gipuzkoa. Les paris étaient traditionnels, mais ce jour-là, beaucoup firent des mises insensées, jouant jusqu'à leur fortune.

Le Défi d'Irun de 1846 fut l'un des matchs de pelote basque les plus célèbres de l'histoire et, selon Jean-Blaise Adema, le match le plus important du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle

eut un grand retentissement et de nombreux journaux publièrent des articles à son sujet.

Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, la pelote basque – et plus précisément le « robot » était le sport principal au Pays basque. Lorsqu'un concours de pelote basque était organisé, les gens du quartier et des villages alentours affluaient pour le regarder et même pour parier. En fait, outre l'honneur du peuple, beaucoup d'argent était également en jeu.

Dans les années 1840, *Tripero* était l'un des joueurs de pelote basque les plus célèbres de Gipuzkoa et, apparemment, le recteur de Lesaka voulait lui donner une leçon. Il demanda donc au prêtre Joaquín Gamio de Baztan de réunir *Jean Erratchun* dit « *Gaskoina* », le grand joueur de pelote basque d'Hazparne, pour participer à un défi contre les habitants de Gipuzkoa. *Gaskoina* a accepté, à condition que le joueur de pelote choisisse lui-même ses compagnons. De cette façon, un match serré s'est établi entre les équipes lapurdiennes et guipuzcoanes. *Gaskoina* et *Dominique Harriague* de Hazpan, *Dominique Saint-Jean d'Uztar*, *Domingo Ezpeleta d'Ezpel* et *Joakin Gamio de Lapurdi* composaient l'équipe. Il y a moins d'informations sur les gens de Gipuzkoa, et nous savons seulement que *Manuel Azpide*, *Tripero*, *Lopetegi* et *Errotaria* y ont participé.

Trois jours avant le match, la ville était bondée de gens venus de tout le Pays Basque. Des cabanes en toile ont dû être érigées autour de la place pour accueillir tous les fans de pelote basque. Il y avait d'énormes enjeux, notamment des bœufs, des porcs, des troupeaux et les récoltes de maïs qui seraient récoltées peu de temps après ; Des mises de 140 000 livres selon *Le Journal du Havre*. L'écrivain *Grazian Adema* de Hazpan décrit ainsi l'atmosphère sur le fronton : « Avant dix heures, douze mille hommes étaient entassés sur les quinze terrasses construites de part et d'autre de la vaste place. Dans les maisons environnantes, chaque fenêtre, chaque galerie, était remplie de spectateurs. Les arbres fléchissaient sous la foule ; même les toits étaient occupés. »

Le match a commencé en faveur des habitants de Gipuzkoa. *Gaskoina* semblait stupéfait, il avait dû entendre les sifflets de certains spectateurs. *Gaskonia*, en désarroi, entra en jeu et, par des frappes violentes et précises, parvint à équilibrer le match. *Gaskonia* a également remporté le point de la victoire. En échange, le pilote de Hazpan a reçu une belle paire de bœufs et 40 000 livres.

Gamio, par contre, a dû être exilé parce qu'il avait agi sans la permission de l'évêque !

Le texte composé de 12 couplets, d'un auteur inconnu, est paru dans le « *Cancionero Vasco* » en 1921.

Tomás Aragüés Bernad (1935-2022) a composé ce chant en utilisant les versets 1, 2 et 9.

### **Texte original complet :**

- 1. Pilota partida bat Irungo herrian,  
Probintziarren eta Frantsesen artian,  
Jaun aphez Baztandar bat zen Frantsesekilan,  
Gidari gobernador, kuraiarekila,  
Ethorria urrundik, molts-onarekila,  
Bitoriaren bila Gaskoinarekila.**

2. **Probintzian jende estimagarria,  
Gazteria guzia da pilotaria;  
Orai arte bazuten bethi bitoria,  
Azpitik zadukaten Eskualdun herria,  
Bainan orai Frantses bat, guti iduria,  
Baztandar jaun batekin dute nagusia.**
3. Jaun aphezaz, Gaskoinaz, girare mintzatu,  
Bertze lagunak orai nahi'tut aipatu;  
Hazpandarrak diote ederki botatu,  
Eta Uztariztarrak guziak xarmatu;  
Baztane'ta Frantzia dira koronatu,  
Eta Probintziarrak tristerik gelditu.
4. Ez da posible, jaunak, kasik sinhestia,  
Konfidantzia nola zuten ezarria:  
Duroz kargaturikan mandoa ekarria,  
Garbitu nahi zuten arraia guzia;  
Bainan etxerakoan heien dolorea!  
Mandoak Irunen galdu kargaren erdia.
5. Probintziarrak ziren ongi preparatu,  
Mandoa trebeseko duroz zen kargatu;  
Galtzeaz duda gabe ez ziren orhoitu;  
Abilak dire bainan hek ere trunpatu,  
Espainol moneda da Frantzian frankatu,  
Mandoa etxerakoan kargak ez kolpatu.
6. Probintziarrek zuten prekozionea,  
Berekin ekarria pertsu emaillea;  
Berendako zaukaten arras bitoria,  
Urrun zen pentsatzea partida galtzea,  
Kanturik egin bada, ez daite egia,  
Erretzen ahal dute oraiko kopia.
7. Urgulutan zirela ez dugu dudarik,  
Ez zutela ez pentsatzen partida galtzerik,  
Uste zuten Frantzian ez zela gizonik,  
Heien kontra pilotan atherako zenik;  
Jakín bezate orai Lapurtarren ganik,  
Probintzia ez dela munduan bakarrik.
8. Irunen in derauku urhezko uria,  
Bainan ez baliatu hainitz Probintzia;  
Frantziako alderat zuen ixuria,  
Aise doratu dugu Phausuko zubia,  
Aintzinetik bantatzea ez da zuhurtzia,  
Jaungoikoak eman deie punizionea.
9. **Bitorios balire Irunen gerthatu,  
Usoño bat behar zen airean partitu:  
Frantses kasta guzia zutela garbitu,**

**Miseria gorrian zirela gelditu;  
Bainan usoa zaie bidean trunpatu,  
Donostia utzirik, Laphurdin da sarthu.**

10. Arraio demonio! Gaskoin trunko hori,  
Bizitik bai loretik ederki duk hari!  
Egundain'holakorik ez diagu ikusi,  
Horrekin behar diagu pilotin ikasi;  
Frantses pikaro hoier ez zaie itsusi,  
Laphurdi Probintzian pilotan nagusi.
11. Probintzian bazuten pilotan urgulu,  
Bainan oraiko huntan beharko zaphatu;  
Frantsesa uste gabe zaie nagusitu.  
Zer gisaz behar dire orai kontsolatu?  
Heien fama guzia Laphurdin da sarthu,  
Bi urtheren dolua behar dute hartu.
12. Adios Probintziarrak, orai bagoazi,  
Despendio sariak ditugu irabazi,  
Baldin berriz hartzeko gosturik baduzi,  
Ez zituztegu nahi errenguran utzi,  
Mando mula eder hori ongi karga zazi,  
Plazer duzuenean, gaztia daukuzi.

Sources :

- [Wikiwand.com/eu/articles/Pilota partida bat lrun herrian \(1846\)](http://Wikiwand.com/eu/articles/Pilota_partida_bat_lrun_herrian_(1846))
- [Eusko-ikaskuntza.eus/es/fondo-documental/cancionero-vasco/ab-3816/](http://Eusko-ikaskuntza.eus/es/fondo-documental/cancionero-vasco/ab-3816/)
- [eresbil.eus](http://eresbil.eus)